

Дивинская Ксения Александровна,
Магистрант, СПбПУ им. Петра Великого
Divinskaya Ksenia Alexandrovna

АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ АДАПТАЦИИ ВНУТРЕННИХ МОНОЛОГОВ В ДОРАМАХ ПО МОТИВАМ ВЕБТУНОВ ANALYSIS OF THE MAIN WAYS OF ADAPTATION OF INTERNAL MONOLOGUES IN WEBTOON-BASED DRAMAS

Аннотация. В статье анализируются основные способы переноса внутренних монологов персонажей вебтунов при адаптации в формат драмы.

Abstract. The article analyzes the main methods of transferring the internal monologues of webtoon characters when adapting them into a drama format.

Ключевые слова: Вебтуны, драмы, адаптация, внутренний монолог, корейский кинематограф.

Keywords: Webtoons, dramas, adaptations, inner monologue, Korean cinema.

За последние несколько леткратно выросла популярность вебтунов. Этот жанр электронных комиксов, предназначенных для чтения на мобильных устройствах, стал одним из самых заметных новых явлений в развлекательной индустрии конца 2010х и начала 2020х. Как отмечается, вебтуны в очень короткий срок сформировали многомиллионную аудиторию по всему миру, а среди читателей заметно вырос запрос на экранизации историй [1]. За последние несколько лет вышли десятки драм, созданных по мотивам популярных вебтунов.

Стоит отметить, что часто перенос повествования вебтуна в формат игрового сериала сопряжён с рядом проблем. Особую сложность представляет адаптация внутренних монологов персонажей. В вебтунах, особенно в жанрах психологической драмы и романтики, внутренняя речь героев нередко занимает большую часть всего текста. По наблюдениям корейских исследователей, такое широкое использование внутренних монологов в вебтунах связано с тем, что такой прием часто используется в качестве основного способа эмоционального вовлечения читателя [2]. Аудитория получает прямой доступ к внутреннему миру персонажа и быстрее проникается повествованием.

Согласно классической теории внутренней речи Л.С. Выготского, этот феномен представляет собой «особую форму мышления, характеризующуюся сокращенностью и предикативностью» [3]. При адаптации в драму оформление внутренних диалогов и их наличие неизбежно трансформируется. Р. Стэм подчёркивает, что перенос повествования из одной формы в другую всегда сопряжён с потерями и приобретениями [4]. В итоге, режиссёры и сценаристы оказываются перед необходимостью выбора о сохранении внутренних монологов или их адаптации.

Опираясь на исследования Д. Жанетт в области киноадаптаций [5] стоит выделить три основных подхода к адаптации внутренних монологов при переносе в драму. Эти подходы можно проанализировать на основе популярных драм по мотивам вебтунов в которых внутренние монологи занимают центральное место в повествовании. В качестве примеров трех способов адаптации можно взять драмы «True Beauty», «My ID is Gangnam Beauty» и «Cheese in the Trap».

В данной статье анализ способов адаптации построен на ряде критериев. Основной интерес представляет частота появления внутренних монологов в оригинальном вебтуне и адаптации. Помимо частоты, рассмотрен ряд способов передачи сохранённой мысли. Отдельного внимания стоят смысловые потери и приобретения, в частности, то, насколько зритель понимает мотивы героя без чтения оригинальной истории.

В вебтуне «True Beauty» прием внутренних монологов главной героини Лим Джу Ген используется в качестве основного приема экспозиции и описания. В рамках комикса внутренняя речь главной героини почти не прерывается. Первая глава вебтуна, например, практически полностью состоит исключительно из внутреннего монолога персонажа.



В экранизации режиссёр, столкнувшись с внутренними монологами, выбрал стратегию, которую можно назвать «вытеснением». Внутренние монологи оригинала в вебтуне полностью удалены. Зритель ни разу не слышит закадрового голоса Джу Ген. Вместо мыслей введены гротескные физические действия, падение с лестницы или опрокидывание подноса с едой на голову другого героя.

Такое вытеснение внутренних монологов через внешний гротеск хорошо работает в рамках комедийных жанров. Но при таком подходе значительно снижается глубина персонажа и истории. В вебтуне читатель понимает характер главной героини, поскольку читает каждую ее мысль. В дораме же персонаж Джу Ген лишается глубины и иногда мотивации. Личный конфликт героини переходит в разряд гэгга. В данном кейсе вытеснение может сработать только для зрителя, который уже читал вебтун, а для зрителя незнакомого с первоисточником скорее станет минусом драмы.

В экранизации вебтуна «My ID is Gangnam Beauty» использован другой способ работы с внутренними монологами главной героини. Режиссера Чхве Сон Бома использует подход сохранения. Закадровый голос главной героини Кан Ми Рэ звучит в дораме, но акцентами. Режиссер включает его в повествование только в моменты наибольшего эмоционального напряжения. Текст закадровой речи в таких моментах дословно взят из вебтуна. Этот прием режиссер использует нечасто, в среднем один раз за серию.

Как результат такого подхода, у зрителя не остается вопросов к мотивации и характеру персонажа. Стоит, тем не менее, отметить, что для части зрителей такое озвучивание мыслей героини кажется чужеродным и сильно выбивающимся из повествования.

На примере драмы по вебтуну «Cheese in the Trap» можно рассмотреть подход адаптации через визуальные метафоры. В рамках экранизации данного вебтуна подходы сохранения и вытеснения не работают. Весь сюжет крутится вокруг мыслей и подозрений главной героини. Внутренний монолог Хон Соль занимает более половины объема вебтуна. Такое обилие внутренней речи сочетается при этом с малым количеством действий. Вебтун состоит главным образом из повседневных действий главной героини и диалогов. Полный перенос внутренних монологов главной героини в формат драмы сделал бы сериал больше похожим на аудиокнигу.

В рамках таких условий режиссер подошел к реализации внутренней речи через определенный визуальный код. Внутренний голос Хон Соль в дораме почти отсутствует. За весь сериал он звучит трижды в самых первых сериях, а затем исчезает. Вместо этого используется целый ряд операторских приемов, заменяющих внутреннюю речь. Режиссёр активно использует крупные планы глаз и активно прибегает к сочетанию стоп-кадра и тишины. Когда героиня задумывается, изображение замирает на две три секунды, а звук отключается.

В результате таких приемов, для зрителей, которые не читали первоисточник, эмоции и внутренние конфликты главной героини остаются вполне понятны. Но стоит заметить, что неграмотное использование замены внутренних монологов на операторские метафоры может запутать зрителя и дать неверное представление и мотивации, и характерах героев.

Все перечисленные способы нельзя назвать универсально лучшими. Во многом удачность использования способа зависит от жанра драмы. В романтической комедии вроде «True Beauty» вытеснение внутренних монологов через гэгги может хорошо работать, но в случае мелодрам такой подход может полностью испортить впечатление от просмотра. В сюжетах, требующих более тонкого раскрытия психологии героев, вроде «My ID is Gangnam Beauty» и «Cheese in the Trap» логичнее использовать сохранение внутренних монологов или их передачу через операторскую работу и визуальные метафоры.

Стоит помнить, что драма не должна копировать вебтун, потому способ переноса внутренней речи зависит в первую очередь от мнения режиссера и жанра оригинального вебтуна



Список литературы:

1. Dal Yong Jin. «Transnational Korean Cinema: Cultural Politics, Film Genres, and Digital Technologies». Rutgers University Press, 2020. 220 p.
2. Kim Ji-Eun, Lee Yun-Jung. «A Study on the Narrative Expansion and Media Convergence Strategies of Webtoon IP». Journal of Korean Computer Game Society, 2021, vol. 34, no. 4, pp. 45–56.
3. Выготский Л.С. «Мышление и речь». М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
4. Stam R. «Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation». In: Film Adaptation / ed. by J. Naremore. New Brunswick: Rutgers University Press, 2000, pp. 54–78.
5. Genette G. «Narrative Discourse: An Essay in Method». Ithaca: Cornell University Press, 1980. 288 p

